

外语与文化研究

(第十辑)



FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 冯庆华

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外语与文化研究

(第十辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 冯庆华



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究. 第10辑/冯庆华主编. —上海:上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2895-2

I. ①外… II. ①冯… III. ①外语—文集②文化—世界—文集

IV. ①H3-53②G112-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 225219 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 850×1168 1/32 印张 0.375 字数 934 千字

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2895-2 / Z · 0060

定 价: 28.00 元 (附光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：冯庆华

副主编：汪小玲 於晓芬

编 委： (以姓氏笔画为序)

卫茂平	于 漫	马丽蓉	马佳欣
王恩铭	冯庆华	史志康	叶 红
皮细庚	乔国强	任生名	许立冰
许余龙	许慈惠	庄智象	杨 力
汪小玲	肖云上	吴大纲	吴友富
何兆熊	张定铨	张祖忻	张 健
张 曼	张曙光	李月松	李基安
李维屏	李 勤	束定芳	杨金华
汪 宁	苏长和	邹 申	陆 远
陆经生	陆培勇	陈万里	陈 龙
陈坚林	陈沛芹	陈福康	林洵子
罗杏焕	郑体武	金基石	范 徵
胡礼忠	胡曙中	姜智彬	俞瑞良
赵蓉晖	徐宝妹	徐海铭	柴明颖
康 林	曹 航	曹德明	梅德明
章玉贵	龚龙生	鲁茉莉	谢建文
虞建华	缪建华	蔡伟良	谭晶华
戴启秀	戴炜栋		

编辑部主任：李 娟

编辑：钱 淇 牛春生

芮晓慧

导师的广泛参与和上海外语教育出版社的大力支持表示衷心的感谢。我们将尽心竭力,继续坚持论文集的编辑工作,让更多有志于外语与文化研究的学者在这片园地尽情展现他们的学术风采。另外,鉴于篇幅,我们也不得不舍弃一些优秀文稿,在此深表歉意。希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉献更多更好的学术精品,彰显上外师生的学术魅力。

最后,由于时间仓促,选编者水平及精力有限,不尽如人意之处在所难免,敬请专家学者、广大读者提出宝贵意见,以便我们及时修正、不断完善。

2010年6月

目 录

语言学

崔淑珍	英汉对比修辞与中国英语写作教学策略研究	3
胡文辉	完善评价理论的价值哲学路径——兼与马丁先生 商榷	15
季小军	俄语述谓性范畴的类别研究	34
孔 文	TEM4 阅读任务效度的多角度分析	44
唐 雯	从类型学视角看西汉形容词差比句差异	65
徐春兰	汉语“使”字句与韩国语形态致使句的对比	81
严苡丹	从特色词看目的语文本与源语文本之间的关系 ——基于语料库的翻译研究	86
叶 枫	动态会话中的受话者话语角色分析	101
曹 轶	全球化时代的阿拉伯语——挑战与机遇并存	115
陈 培	意义沉默的交际功能之关联理论解读	123
葛海宣	基于时间象似原则的英汉语序对比考察	134
吉 红	对于现代日语间接被动句谓语动词制约条件的考察 ——从自动词的视角来看	146
江天诚	方言类新闻节目红火表象下的隐患与尴尬 ——浙江地区方言新闻节目研究	154
李碧云	汉西第二人称称呼语“你/您”及“tú/usted”差异辨析 ..	164
李翠蓉	从语篇人称照应汉英西比较看语言距离	177
刘君章	浅析“发生+N+问题”结构——从“发生了一个 闹钟的问题”说起	190
祁 杰	“V个NP”结构的主观性研究	198
沈书娟	试论“トイウ”的本质意义——修饰部为文的情况 ..	206
疏蒲剑	“ノデハナイ”句的否定范围及焦点	216

田 洁	现代汉语回声拷贝“A 就 A”结构分析	229
杨 佳	关于日语名词的形容动词用法的考察	238
祝春风	关于两篇“青年扔鞋事件”报道的批评性话语分析 ...	247

翻 译 学

郭靓靓	读《翻译研究》谈翻译研究的基本问题	265
杨滢滢	英汉对比角度的时态习得错误分析 ——基于 TEM8 翻译语料库的研究	276
毕晓燕	翻译与批评的双重角色——浅析伍光建翻译 小说中的“译者注”	297
高皓玥	论文学翻译对本土文学的影响——以中国清末 民初翻译活动为例	308
姜 雪	诺德的功能翻译理论对译员翻译策略的启示 ——从译文功能的实现探讨两种翻译类型的运用 ...	315
雷 宇	乘着诗歌的翅膀,徜徉缪斯的殿堂——屠岸诗歌 翻译的描述性研究	324
石 洁	20 世纪 70 年代末 80 年代初卡夫卡在中国的译介 ...	339
王志军	试论汉语新词日译的问题与方法	348
徐幸华	“という”内容节的翻译以及对应的中文结构表现 ...	360
张 昊	浅议村上春树中译本优劣之争	373
赵呈亮	汉语官方文本汉英交替传译困难实证研究	383
赵依敏	苏轼词牌英译方法浅析	398

文 学

陈雪莲	天使下凡的艰难历程——浅析亚·勃洛克未完成的 长诗《报应》	409
兰立亮	“我”的追问——大江健三郎小说的第一人称叙事	

	简论	420
田小勇	《桃花源记》译者风格研究——一个工具和量化的 视角	430
闫建华	美国当代生态诗歌的审丑转向	443
杨永春	马德鲁鲁的“野猫三部曲”中的哲学观	459
陈旦娜	堂吉诃德的非理性主义哲学解构	467
董礼杨	人性缺失的焦虑	478
桂 晓	历经时代的“长诗”传统——《死魂灵》与《从莫斯科 到佩图什基》的副标题为什么是“长诗”	491
李江凡	论马丁·瓦尔泽《惊马奔逃》中的人物对弈	503
李 瑾	传统与现代夹缝中求生存,宗教与科学挣扎中 求解放——谈纳吉布·马哈福兹作品中的宗教观 ...	514
陆恺甜	《屠场》与《农场》——两部文学作品的共性比较 分析	523
罗颖虹	《红楼梦》人名英译的审美缺失与补偿 ——以霍克斯的译本为例	536
秦 虞	《纯真年代》主人公纽兰·阿切尔夫爱情悲剧原因分析 ...	547
申 圆	老人面面观——浅析福斯特小说中的老人群像	557
孙庆芳	论《献给爱米莉的玫瑰》中的时间顺序	568
王 玺	青春:想象的叙述——从精神分析视野解读 《花与爱丽丝》	580
王一平	解读尼古拉·布维耶的《蝎子鱼》	588
咸俊达	自由引导席勒——通过部分作品看席勒的“自由观”	597
杨晴琦	《未央歌》创作手法中的民族特色	607
袁 渊	不可避免的异化——现代性批判视野中的《洛丽塔》	620
张 艳	浅析视觉艺术在《黑暗的心脏》中的运用	631
赵 云	全景敞视模式下的监视世界——论卡夫卡《城堡》的 权力网络	641

复合学科

曹笑笑	二元忠诚论——伊斯兰“认主学”与儒家“忠君观”的整合	649
廉晓敏	当代俄罗斯社会的三种主要价值观	658
高 上	中国交际法研究回顾与思考	668
韩 玮	诉说老百姓自己的生命故事——谈“小人物”讧闻报道的价值与模式	680
黄立鹤	第二课堂活动:大学外语文化建设与思政教育新途径	691
黄 训	荀子政治思想之伦理路径探析	699
贾 慧	论和谐社会视野下高校思想政治教育长效服务机制的构建	709
李妙恬	鲍德里亚后现代媒介理论观照下的新闻博客	719
李 顺	从孔子学院看中国文化外交	731
李文婷	英语网络课程评价指标体系的建立	742
陆静洁	导学—自学—助学相结合的成人英语口语教学设计	757
庞 超	浅析青少年犯罪与学校教育	772
沈 敏	美国妇女参政地位的变化——论美国妇女女权运动的作用	778
沈 怡	从教材比较看中国西班牙语初学者的词汇教学	789
孙树敏	研究生教育实施双语教学的必要性和可行性分析	807
王 璐	从教学讯息视角看在线语言学习社区网站的设计——以 livemocha 为例	816
王 沁	思维风格与听力学习策略	831
王 霞	动机对外语学习效果的影响及优化利用策略	850
韦进深	身份理论与晚清中国外交	861
徐惠娴	“神话”建构:中铝—力拓交易在《华尔街日报》	

	网站上的话语呈现	884
徐梦迪	广告的传信——据素使用策略语用分析	898
徐 帅	探析德国对外援助背后的民众心理	905
严 丹	基于 ASSURE 模式的英语文学名著导读网设计 ...	915
杨 攀	品牌何以强大? ——系统基模技术对中国品牌 困境的破解	935
杨 扬	网络教学平台界面的可用性研究	946
杨 一	中国古代对外交往的多元动力	956
杨紫翔	三国时期均势战略思想研究——以《三国志》为参照 依据	966
张 娥	烟台日报“全媒体”战略的创新与困惑	978
张 鹏	早期国家外交理念形成的边疆政策因素 ——汉武帝时期与奥古斯都时期	986
张雅婷	多神教对俄罗斯民族性格的影响	1000
张园园	浅析美国南方重建后黑人的困境	1010
张月娥	中信泰富内部控制案例分析	1021
张跃敏	沪港服务贸易竞争优势比较研究	1037
朱 磊	FDI 对长三角产业结构影响的比较研究	1053

目 录

语言学

崔淑珍	英汉对比修辞与中国英语写作教学策略研究	3
胡文辉	完善评价理论的价值哲学路径——兼与马丁先生 商榷	15
季小军	俄语述谓性范畴的类别研究	34
孔 文	TEM4 阅读任务效度的多角度分析	44
唐 雯	从类型学视角看西汉形容词差比句差异	65
徐春兰	汉语“使”字句与韩国语形态致使句的对比	81
严苡丹	从特色词看目的语文本与源语文本之间的关系 ——基于语料库的翻译研究	86
叶 枫	动态会话中的受话者话语角色分析	101
曹 轶	全球化时代的阿拉伯语——挑战与机遇并存	115
陈 培	意义沉默的交际功能之关联理论解读	123
葛海宣	基于时间象似原则的英汉语序对比考察	134
吉 红	对于现代日语间接被动句谓语动词制约条件的考察 ——从自动词的视角来看	146
江天诚	方言类新闻节目红火表象下的隐患与尴尬 ——浙江地区方言新闻节目研究	154
李碧云	汉西第二人称称呼语“你/您”及“tú/usted”差异辨析 ..	164
李翠蓉	从语篇人称照应汉英西比较看语言距离	177
刘君章	浅析“发生+N+问题”结构——从“发生了一个 闹钟的问题”说起	190
祁 杰	“V个NP”结构的主观性研究	198
沈书娟	试论“トイウ”的本质意义——修饰部为文的情况 ..	206
疏蒲剑	“ノデハナイ”句的否定范围及焦点	216

田 洁	现代汉语回声拷贝“A 就 A”结构分析	229
杨 佳	关于日语名词的形容动词用法的考察	238
祝春风	关于两篇“青年扔鞋事件”报道的批评性话语分析 ...	247

翻 译 学

郭靓靓	读《翻译研究》谈翻译研究的基本问题	265
杨滢滢	英汉对比角度的时态习得错误分析 ——基于 TEM8 翻译语料库的研究	276
毕晓燕	翻译与批评的双重角色——浅析伍光建翻译 小说中的“译者注”	297
高皓玥	论文学翻译对本土文学的影响——以中国清末 民初翻译活动为例	308
姜 雪	诺德的功能翻译理论对译员翻译策略的启示 ——从译文功能的实现探讨两种翻译类型的运用 ...	315
雷 宇	乘着诗歌的翅膀,徜徉缪斯的殿堂——屠岸诗歌 翻译的描述性研究	324
石 洁	20 世纪 70 年代末 80 年代初卡夫卡在中国的译介 ...	339
王志军	试论汉语新词日译的问题与方法	348
徐幸华	“という”内容节的翻译以及对应的中文结构表现 ...	360
张 昊	浅议村上春树中译本优劣之争	373
赵呈亮	汉语官方文本汉英交替传译困难实证研究	383
赵依敏	苏轼词牌英译方法浅析	398

文 学

陈雪莲	天使下凡的艰难历程——浅析亚·勃洛克未完成的 长诗《报应》	409
兰立亮	“我”的追问——大江健三郎小说的第一人称叙事	

	简论	420
田小勇	《桃花源记》译者风格研究——一个工具和量化的 视角	430
闫建华	美国当代生态诗歌的审丑转向	443
杨永春	马德鲁鲁的“野猫三部曲”中的哲学观	459
陈旦娜	堂吉诃德的非理性主义哲学解构	467
董礼杨	人性缺失的焦虑	478
桂 晓	历经时代的“长诗”传统——《死魂灵》与《从莫斯科 到佩图什基》的副标题为什么是“长诗”	491
李江凡	论马丁·瓦尔泽《惊马奔逃》中的人物对弈	503
李 瑾	传统与现代夹缝中求生存,宗教与科学挣扎中 求解放——谈纳吉布·马哈福兹作品中的宗教观 ...	514
陆恺甜	《屠场》与《农场》——两部文学作品的共性比较 分析	523
罗颖虹	《红楼梦》人名英译的审美缺失与补偿 ——以霍克斯的译本为例	536
秦 虞	《纯真年代》主人公纽兰·阿切尔夫爱情悲剧原因分析 ...	547
申 圆	老人面面观——浅析福斯特小说中的老人群像	557
孙庆芳	论《献给爱米莉的玫瑰》中的时间顺序	568
王 玺	青春:想象的叙述——从精神分析视野解读 《花与爱丽丝》	580
王一平	解读尼古拉·布维耶的《蝎子鱼》	588
咸俊达	自由引导席勒——通过部分作品看席勒的“自由观”	597
杨晴琦	《未央歌》创作手法中的民族特色	607
袁 渊	不可避免的异化——现代性批判视野中的《洛丽塔》	620
张 艳	浅析视觉艺术在《黑暗的心脏》中的运用	631
赵 云	全景敞视模式下的监视世界——论卡夫卡《城堡》的 权力网络	641

复合学科

曹笑笑	二元忠诚论——伊斯兰“认主学”与儒家“忠君观”的整合	649
廉晓敏	当代俄罗斯社会的三种主要价值观	658
高 上	中国交际法研究回顾与思考	668
韩 玮	诉说老百姓自己的生命故事——谈“小人物”讣闻报道的价值与模式	680
黄立鹤	第二课堂活动:大学外语文化建设与思政教育新途径	691
黄 训	荀子政治思想之伦理路径探析	699
贾 慧	论和谐社会视野下高校思想政治教育长效服务机制的构建	709
李妙恬	鲍德里亚后现代媒介理论观照下的新闻博客	719
李 顺	从孔子学院看中国文化外交	731
李文婷	英语网络课程评价指标体系的建立	742
陆静洁	导学—自学—助学相结合的成人英语口语教学设计	757
庞 超	浅析青少年犯罪与学校教育	772
沈 敏	美国妇女参政地位的变化——论美国妇女女权运动的作用	778
沈 怡	从教材比较看中国西班牙语初学者的词汇教学	789
孙树敏	研究生教育实施双语教学的必要性和可行性分析	807
王 璐	从教学讯息视角看在线语言学习社区网站的设计——以 livemocha 为例	816
王 沁	思维风格与听力学习策略	831
王 霞	动机对外语学习效果的影响及优化利用策略	850
韦进深	身份理论与晚清中国外交	861
徐惠娴	“神话”建构:中铝—力拓交易在《华尔街日报》	

	网站上的话语呈现	884
徐梦迪	广告的传信——据素使用策略语用分析	898
徐 帅	探析德国对外援助背后的民众心理	905
严 丹	基于 ASSURE 模式的英语文学名著导读网设计 ...	915
杨 攀	品牌何以强大? ——系统基模技术对中国品牌 困境的破解	935
杨 扬	网络教学平台界面的可用性研究	946
杨 一	中国古代对外交往的多元动力	956
杨紫翔	三国时期均势战略思想研究——以《三国志》为参照 依据	966
张 娥	烟台日报“全媒体”战略的创新与困惑	978
张 鹏	早期国家外交理念形成的边疆政策因素 ——汉武帝时期与奥古斯都时期	986
张雅婷	多神教对俄罗斯民族性格的影响	1000
张园园	浅析美国南方重建后黑人的困境	1010
张月娥	中信泰富内部控制案例分析	1021
张跃敏	沪港服务贸易竞争优势比较研究	1037
朱 磊	FDI 对长三角产业结构影响的比较研究	1053

特约编辑 於晓芬
李 娟
责任编辑 唐小春
封面设计 高德荣

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

外语与文化研究

ISBN 978-7-5446-2895-2



9 787544 628952 >

定价：28.00元(附光盘)